

演化：利用话剧、脱口秀，手语表演，舞蹈、小品、戏剧等有效的艺术形式宣传中华优秀传统文化。

感化：一线国学教师要以身作则，身体力行，将传统文化表现在现实生活中，增强感染力，以诚感人，自化化他。

教化：通过详实生动的演讲，将国学精粹娓娓道来，充分展示中华民族的精神风貌。

结语：

中国是迄今为止唯一的完整存在的世界四大文明古国。无论是朝代更迭、还是强敌入侵；无论是和平盛世，还是风雨飘摇，能够维系国家存在的最主要的因素就是中华优秀传统文化。炎黄子孙，华夏文明源远流长，一脉相承。历史经验表明，中华民族传统文化具有强大的包容性，适应性和融合性。比如，佛教文明的引入并没有取代国学的地位，反而被吸收和接纳，称为儒释道兼容并蓄，三位一体的现代国学。华夏国学卓然独立于世界文化之林，又能与时俱进，具备强大的自我更新能力。因此借助一带一路的东风，荡起语言沟通和地方语言文化特色这一双桨，全方位的起航华夏国学（中华优秀传统文化）这艘大船已成为大势所趋和当务之急。乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海！这艘弘扬华夏国学的顺风船将为世界各民族文化融合，互通互信以及世界和平大业做出应有的贡献。

[1] 刘迎胜.宋元至清初我国外语教学史研究[J].江海学刊.1998,(3) : 112-118。

[2] 张浩.阿拉伯及周边地区汉语教育研究[M].北京：北京语言大学出版社.2015 : 6。

[3] 潘超在第二届“一带一路”百人论坛上的发言——提升文化软实力，助力“一带一路”建设。

[4] 郭宪春 丝绸之路与中国物质文化传播的影响[J] 成都：中华文化论坛2015:11

[5] 贺茹 唐代丝绸之路中外文化交流研究[D].咸阳,西北农林科技大学 2014

УДК 372. 881.1:811. 581

Литвинова Юлия Германовна, кандидат экономических наук, доцент,
Кафедра Восточных языков
Дипломатическая академия,
yulitvinova@yandex.ru

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена методике преподавания китайского языка. Усиление азиатского вектора внешней политики Российской Федерации, который называют «Поворотом на Восток», привело к расширению экономических связей с КНР. В связи с этим в последние годы требуется все больше специалистов, профессионально владеющих китайским языком. Сегодня во многих учебных заведениях преподают китайский язык, однако уровень владения языком выпускников не всегда соответствует предъявляемым требованиям, при этом мало внимания также уделяется методике преподавания, в том числе общественно-политического перевода.

Ключевые слова и фразы: Китайский язык, лингвистика, методология, методика, преподавание.

Litvinova Julia Germanovna, Ph.D. in Economics, Associate Professor,
Department of Oriental Languages

METHODOLOGY OF TEACHING THE SOCIAL AND POLITICAL TRANSLATION IN CHINESE

Abstract. Article is devoted to a technique of training of business Chinese. In the conditions of sanctions and the intense relations with the Western countries, there is strengthening of an Asian vector of foreign policy of the Russian Federation. This policy, still it is called «Turn to the east», have brought to expansion of economic relations with the People's Republic of China. In recent years, there is a growth of need for the experts of Chinese. Today in many universities that teach Chinese, pay not enough attention to a technique of teaching the social and political translation.

Key words and phases: Chinese language, linguistics, methodology, technique, teaching.

В настоящее время, когда отношения между Россией и Китаем активно развиваются, проблема подготовки квалифицированных специалистов, владеющих китайским языком и умеющих практически применять его в процессе осуществления профессиональной деятельности, становится все более актуальной. В связи с этим возникает вопрос создания эффективной методики преподавания общественно-политического перевода, поскольку базовые знания китайского языка недостаточны для осуществления качественного письменного, последовательного и синхронного перевода. Подготовленный специалист, кроме хорошего уровня владения разговорным китайским языком, должен обладать особыми навыками письменного перевода, а также знать отличия между бытовой лексикой и общественно-политической, и быть мотивированным к освоению данных навыков.

В России существует довольно мало работ и исследований на данную тему. Обучение китайскому языку, прежде всего, заключается в изучении основных грамматических и лексических правил, при этом довольно мало внимания уделяется навыкам владения языком, которые необходимы для работы с общественно-политическими текстами, существенно отличающимися от разговорно-бытовых.

Преподаватели с небольшим опытом испытывают трудности, связанные с недостаточной методической базой по данной теме. Фактически методике преподавания китайского языка посвящены две основные работы: монография Н.А. Деминой[2] и учебное пособие И.В. Кочергина[4].

В ряде работ рассматриваются частные вопросы методики преподавания китайского языка, особенно у авторов из Восточно-Сибирского региона и Дальнего Востока, где более активно налажены связи с Китаем.

В преподавании иностранных языков в настоящее время все большую популярность приобретает коммуникативный подход. В его рамках особое внимание уделяется формированию и развитию умений речевого общения: чтения, письма, говорения, аудирования. При этом базовой составляющей коммуникативной компетенции является лингвистическая компетенция, которая формируется в процессе речевого общения. Однако методики обучения видам речевой деятельности, также, как и методики формирования лингвистической компетенции при использовании коммуникативного подхода, создавались на базе европейских языков, которые по своей природе и характеристикам существенно отличаются от китайского языка. Поэтому изучение грамматических особенностей европейских языков в отличие от китайского языка для обучаемых происходит значительно легче.

В связи с этим, хотя использование такой современной методики в процессе преподавания практического китайского языка и дает возможность развить определенные навыки речевого общения на достаточно высоком уровне, тем не менее, к сожалению, это не всегда позволяет сформировать у студентов целостное понимание грамматической

структуры китайского языка, поскольку он обладает отличной от европейских языков типологической характеристикой.

В процессе речевой деятельности студенты практически чисто механически запоминают грамматические явления китайского языка. Они изучают одно за другим грамматическое правило, которое просто заучивают в виде готовых фраз, не задумываясь о их природе.

Такой подход если и дает возможность достаточно быстро освоить разговорный язык для бытового общения, при преподавании на продвинутом этапе может создавать определенные трудности. Это связано, прежде всего, с той особенностью китайского языка, что он, как исторически сложилось, фактически существует в двух формах: устной и письменной, использующих зачастую разные лексические формы и служебные слова. Поэтому у студентов при переводе аутентичных текстов публицистического стиля возникает ряд сложностей, поскольку им наряду с умениями речевого общения также необходимо обладать навыками различных видов письменного перевода.

Отсутствие у студентов базовых лингвистических знаний создает для них и преподавателей определенные трудности, поскольку часто обучаемые не в состоянии сделать лингвистический анализ предложения, это приводит к возникновению ошибок при переводе и искажениям в понимании исходного текста. Для того, чтобы не создавать подобных проблем, необходимо уже на начальном этапе обучения, при преподавании базового курса китайского языка, формировать у студентов целостное понимание структуры китайского языка, обращая внимание на его особые типологические характеристики.

Это необходимо для того, чтобы к началу изучения продвинутого курса китайского языка, при изучении различных видов перевода, включая письменный перевод, студент имел минимальный объем базовых лингвистических знаний, а также владел методикой лингвистического анализа текста и методикой лингвистического анализа предложения.

В связи с этим, следует определить минимальный объем теоретических лингвистических явлений, которые должны быть освоены студентами в процессе изучения практического китайского языка на начальном этапе, а также сопроводить их максимально доступными объяснениями, необходимы для перехода на более высокий уровень обучения.

Существует ряд типичных ошибок, которые студенты допускают при переводе оригинальных общественно-политических и публицистических текстов. Прежде всего, к ним относятся проблемы с пониманием моделей словообразования, типов связей в рамках морфологической модели, неумение провести морфемный анализ лексической единицы, неумение провести анализ отдельной морфемы, что приводит к искажениям при переводе.

Ошибки, связанные с непониманием значения морфемы в составе слова, приводят к неправильному подбору синонимов, а также непониманию значения слова, состоящего из известных иероглифов.

Кроме того, несформированное понимание о том, что является лексическими единицами в китайском языке, приводит к ошибкам, связанным с неспособностью выделить в исходном тексте сокращенные слова и правильно их перевести.

Следует познакомить студентов с проблемой выделения частей речи в китайском языке, а также с уточнением содержания самого термина «части речи», поскольку применительно к китайскому языку он имеет ряд особенностей, например, когда одно и то же слово может выступать в качестве различных частей речи, в зависимости от занимаемого места в предложении. Это особенно важно, поскольку в большинстве современных учебников китайского языка при использовании вводимого нового лексического материала дается только одно значение слова, что приводит к формированию привычки употреблять его в качестве только одной части речи, что также приводит к возникновению ряда переводческих ошибок.

Очень часто студенты не владеют базовой лингвистической терминологией, поэтому необходимо формировать представления о структуре китайского предложения, элементах

китайского предложения, типах синтаксических отношений между членами предложения. Непонимание синтаксической структуры китайского предложения приводит к возникновению ряда ошибок.

Прежде всего, распространенной ошибкой является неумение определить тип сказуемого, а также неправильное определение членов предложения. Чтобы избежать возникновения подобных ошибок студентам необходимо знать различные лингвистические категории синтаксической структуры китайского языка. В частности, такие как «тема» - «комментарий», которые можно рассматривать как расширенные члены предложения. В таком случае, на первом месте, как правило, находится тема высказывания, которая, в свою очередь, может быть выражена целым предложением, а затем — комментарий, то есть то, что говорится по этому поводу.

Особым и достаточно распространенным типом китайских предложений являются последовательно-связанные предложения. Непонимание их структуры, когда дополнение к первому сказуемому одновременно выступает в качестве подлежащего ко второму сказуемому, также порождает ряд ошибок.

Неспособность провести синтаксический анализ предложения, часто связана с неправильным пониманием типов подчинительной связи в сложном предложении, а также с неверным определением предложных конструкций и неверным определением типов синтаксических отношений между членами предложения.

Чтобы сформировать у студентов четкое понимание синтаксической структуры китайского языка, необходимо на занятиях по практическому китайскому языку активнее использовать упражнения на грамматический анализ текстов и предложений.

Для этого на начальном этапе обучения переводу, чтобы сформировать у студентов способность понимать грамматическую структуру китайской фразы, сначала следует прочитать весь текст, выделить основные мысли и логику изложения, а затем выполнить грамматический анализ и перевод каждого из предложений.

При этом сначала определить тип предложения: простое или сложное. В сложном предложении определить тип подчинительной связи. Если предложение сложное, разбить его на несколько простых и определить синтаксическую структуру каждой из частей предложения. Затем выделить «тему» высказывания и «комментарий» к нему, как два основных расширенных члена предложения. Определить тип сказуемого. При наличии в предложении однородных сказуемых, определить тип каждого из них. Выделить другие члены предложения, относящиеся к сказуемому, такие как обстоятельства, предложные конструкции, дополнения. Разобрать распространенные члены предложения. Если в их составе есть распространенное определение, проанализировать его структуру.

При разборе предложения необходимо правильно определить все его синтаксические связи, а затем отредактировать предложение с учетом норм языка, на который делается перевод.

Таким образом, правильное понимание грамматических явлений дает возможность сформировать целостное представление о структуре китайского языка с учетом его особенностей. Для того, чтобы избежать возникновения ошибок при переводе, необходимо прорабатывать со студентами в максимально доступной для понимания форме теоретические моменты при разборе текста, и на этой основе создать систему упражнений, которая способствовала бы пониманию особенностей грамматической структуры китайского языка. Такой подход в сочетании с требованиями коммуникативного подхода может помочь избежать ошибок в общественно-политическом переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка: Сборник методических материалов – Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2010 – 36 с.

2. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Вост. лит., 2006. – 88 с.
3. Гун Мин, Пересадько Т. Анализ типичных языковых ошибок, совершаемых студентами в процессе обучения переводу (китайский язык) Сборник докладов III международной конференции НИУ ВШЭ: Методика преподавания восточных языков: актуальные проблемы преподавания перевода. Октябрь 27–28, 2015, место издания Грифон Москва, с. 18-25
4. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. – М.: ИД Муравей, 2000. – 160 с.
5. Позитивный опыт и инновации в конструировании современной образовательной среды для изучения китайского языка и культуры: Сборник научно-методических статей – Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2011. – 45 с.
6. Фролова Л.В. Роль и место аудиовизуальных средств в обучении различным аспектам китайского языка // Электронный научный журнал: Междисциплинарные исследования в науке и образовании. Номер журнала – № 1К– 2012. Ссылка: <http://mino.esrae.ru/158-1128> (дата обращения 25.02.2015).
7. 关道雄. 基础实用商务汉语.//北京大学出版社, 北京, 2010. Гуань Даосюн. Базовый практический курс делового китайского языка// Издательство Пекинского университета, Пекин, 2010. – 314 с. (кит. яз.)

УДК 81'33+32.019.51

Лобанова Татьяна Николаевна, канд. пед. наук, доцент
Кафедра индоевропейских и восточных языков ИЛиМК
Московский государственный областной университет
lobanovaty@mail.ru

ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОЛИТИКА КИТАЙСКИХ И ТАЙВАНЬСКИХ МЕДИА: МЕДИАКРАТИЯ VS. ДЕМОКРАТИЯ. ПРОБЛЕМЫ МЕТОДОЛОГИИ И АНАЛИЗА

Аннотация. В статье представлен анализ концептуализации «медиакратии» в Китае и на Тайване, исследуется феномен «мягкой силы» КНР, инновационные управленческие практики и использование мультимедийных технологий в КНР. Автор рассматривает роль средств массовой информации в периоды кризиса в Китае и на Тайване в качестве информационного ресурса и объединяющей силы, а также пытается выявить влияние информационно-коммуникационных технологий на читателя. Аналитическая часть посвящена китайскому политическому языку и возможностям применения междисциплинарной методологии автора. Использование подобной методологии позволяет идентифицировать траекторию идеологических установок, вариаций и управления, закодированных в китайских медиатекстах. Научная новизна исследования обеспечивается оригинальной методологией, опирающейся на качественные и количественные методы исследования.

Ключевые слова и фразы: Китай, Тайвань, «мягкая сила» КНР, медиакратия, языковые манипуляции в политическом медиадискурсе, использование мультимедийных технологий, контент-анализ.

Tatyana N. Lobanova, PhD, Assistant Professor
Department of European and Oriental Languages
Moscow Region State University
lobanovaty@mail.ru